

中日贸易会话

金 锋 编

商 务 印 书 馆

中日贸易会话

金 峰 编

商 务 印 书 馆

1965 年 · 北京

內 容 提 要

本书是以中日貿易为題材的初级会话。內容分为四个部分：招待外国客人，接洽具体貿易，参考例句，附录（慣用貿易用語，慣用貿易縮写詞）。本书的目的是对中日貿易工作者、翻译工作者以及一般日语专业学生提供会话形式的语言材料，以及一些貿易专业的词汇。

中 日 貿 易 会 话

金 鋒 編

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴门外翠明庄

（北京市书刊出版业营业许可证出字第107号）

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

中国人民大学印刷厂印装

统一书号： 9017·573

1985年7月初版

开本 787×1092 1/64

1985年7月北京第1次印刷

字数 94 千字

印张 4 8/32

印数 1-8,050 册

定价（B）0.48元

目 次

A. 接待(招待)	4
(一) 出迎え(迎接)	4
(二) 滞在中(逗留期間)	20
(1) ホテルの食堂で(在飯店 的餐厅)	20
(2) 散髪(理发)	34
(3) ホテルの売店で(在飯店 小卖部)	40
(4) 両替(兌換)	44
(5) 郵便局で(在郵便局)	48
(6) 病氣診察(看病)	56
(7) 病氣見舞(探望病人)	68
(三) 暇乞いと見送り(辞行与送行)	72
B. 商談(接洽貿易)	96
(一) 大豆	96

(1) 雑談(閒談).....	96
(2) 商談(接洽貿易).....	102
(3) 成約(成交).....	112
(二) 褐色カシミヤ(紫羊絨).....	122
(1) 挨拶(寒喧).....	122
(2) サンプルから話を進める (从样品談起).....	126
(3) 具体的な話し合い(具体 的談判).....	134
(4) 条件について(談条件).....	140
(5) 本決まりになる(最后成交)...	148
C. 参考用例(参考例句).....	156
(1) 提供(推銷).....	156
(2) 注文(訂貨).....	163
(3) 支払い(支付).....	182
(4) 保険(保險).....	190
(5) 輸送(装運).....	192
(6) クレーム(索賠).....	204

D. 附錄	216
(一)慣用貿易用語.....	216
(二)慣用貿易縮寫詞.....	257

A. ^{せつたい}接待

(一) ^{でむか}出迎え

(1) ^{ひこうじょう}飛行場で

通訳: ^{しつれい}失礼ですが、^{いつこう}ご一行は^{にほんばうえきだいひやうだん}日本貿易代表団
^{かたがた}の方々でしょうか。

外賓甲: はい、そうです。

通訳: ^{だんちやう}団長の^{すずき}鈴木先生はどなたでしょうか。

外賓甲: わたしが鈴木ですが。

通訳: さようでございますか。^{はじ}初めて^めお目にか
かります。わたしは王と申します。お迎えに
参りました。こちらは^{いしんかい}××委員会の^{れん}劉連
^{らくべちやう}絡部長です。どうぞよろしくお^{ねが}願いいた
します。

外賓甲: ^{たはうちやう}劉部長ですか。ご多忙中わざわざお出

A 招待

(一) 迎接

(1) 在飞机场

譯員：請問，你們几位是日本貿易代表团嗎？

外賓甲：是的。

譯員：鈴木团长是哪一位？

外賓甲：我就是鈴木。

譯員：是啊！久仰久仰，我姓王，来迎接你們来了。

这位是××委员会的刘联络部长，以后請多
关照。

外賓甲：啊，您是刘部长！承您在百忙中特意来接

迎えくださいますして、まことに恐^{きょうしゆく}縮です。

どうぞよろしくお願い致します。

主人：ようこそおいでくださいました。

外賓甲：一つご紹^{しょうかい}介申し上げます。こちら
は副団^{ふくだんちよう}長の××協^{きようかい}会の大^{おお}山^{やま}常^{じよう}務^む理事^{りじ}で、
こちらは代表^{だひひょう}団の中^{なか}村^{むら}事務^{じむ}局^{くちよう}長^{ちよう}です。

外賓乙、丙：（名刺^{めいし}を出しながら）初めまして、どう
ぞよろしく。

主人：劉と申します。よろしくお願^{ねが}いいたしま
す。さあ、一先^{ひとま}ず休^{きゆう}憩^{けい}室^{しつ}へまいりましよう。

(2) 休^{きゆう}憩^{けい}室^{しつ}に入^{はい}って

主人：どうぞお掛^かけ下さい。お茶をどうぞ。

一岡：はい、頂^{いただ}きます。

主人：たばこは如何^{いかが}ですか。

一岡：ありがとうございます。どうぞおかまい
なく。

主人：王^{わし}君^{きん}、査^さ証^{しやう}と税^{ぜい}関^{かん}の手^て続^{つづ}を取^とるよう^{てつづき}に中

我們，實在不敢當，今後請您多關照。

主人：歡迎歡迎！

外賓甲：讓我來給您介紹一下，這位是副團長，×
×協會大山常務理事；這位是代表團的中村
秘書長。

外賓乙、丙：（遞名片）初次見面，今後請多關照。

主人：我姓劉，今後請多關照。請先到休息室吧！

（2）走進休息室

主人：請坐，請喝茶。

外賓一團：好，謝謝。

主人：吸煙嗎？請。

外賓一團：謝謝，請不要張羅。

主人：王同志，你陪着中村秘書長到海關辦公室

村事務局長を税関事務室へご案内申し上げます。

通訳：はい、承知しました。では、ご案内いたします。どうぞ。

* * *

通訳：お話中恐れ入りますが、査証と税関の手続はみな済みしました。お荷物はすぐホテルへお届けするように手配いたしております。車の用意も出来ておりますから。

主人：ではホテルへご案内いたしましょう、どうぞ。

一岡：どうも、恐れ入ります。

(3) ホテルへ(車の中で)

外賓丙：ここからホテルまで余程あるのでしょうか。

主人：いいえ、そう遠くはありません。×キロちょっとです。車で15分とかかりません。

去办理簽證和海关手續吧！

譯員：好，我来陪您，請。

* * *

譯員：对不起，我插句話。簽證和海关的手續都办完了，行李也准备馬上就送到飯店去，車子也預备好了。

主人：那么，陪各位到飯店去吧，請。

外賓一同：太麻煩您了。

(3) 到飯店去(在車里)

外賓丙：由这儿到飯店很远么？

主人：不，并不很远，×公里多一点儿；坐車用不了一刻钟。

外資乙: 北京は初めてですが、話によれば、北京
のお城は相当大きいそうですね。

主人: 北京の城は内城と外城とに分れていま
す。内城の面積は約××平方キロで、外城は
約××平方キロぐらいです。ああ、お話をし
ているうちにもう建國門けんこくもんを入れて長安街ちやうあんがい
にさしかかりました。

外資乙: ああ、この大通りおおどおが有名な長安街ちやうめんで
すか。なるほど、あの左側ひだりがわに見える大きいビル
は？

主人: あれですか。あれは新しい北京駅ペキンエキです。

外資乙: あ、そうですか。なかなかりっぱな建
物ものですね。

外資丙: あそこに見えるのは城門らしいです
が。

主人: え、そうです。あれは崇文門ツオンウエンメンという城門
です。哈德門ハーダーメンとも言います。それからあの2
列に並んでいる建物は對外貿易部で、あの

外宾乙：我是初次来北京，听说北京城是一个很大的城呢！

主人：北京城分为内城和外城，内城的面积大约是××平方公里，外城大约是××平方公里。
啊！我们说着话不知不觉地已经进了建国门来到长安街了。

外宾乙：啊！这条大街就是著名的长安街呀！哦！路南的那个大厦是什么？

主人：那个呀！是新的北京车站。

外宾乙：啊，这个楼房很漂亮啊！

外宾丙：那个好像是城门。

主人：是的，那个城门叫做崇文门，也叫做哈德门；那两排并列的楼房是对外贸易部，隔壁的紅砖楼房是煤炭工业部。

隣の赤煉瓦の建物は煤炭(石炭)工業部です。

外資一同： あ、そうですか。

主人： もうご滞在中泊^{とま}っていただく××飯店に着きました。さあ、降り^おましょう。

外資乙： 劉部長、あの赤壁の黄金色に輝く宮殿^{こがねいろ かがや きゆうでん}式^{たてもの}の建物は？

主人： あれですか、あれが天安門ですよ。その向かい側の手前の建物が歴史博物館と革命博物館^{れきしはくぶつかん かくめいはくぶつかん}で、向こうの建物が人民大会堂^{じんみんだいかいどう}です。どちらも北京駅と同じく建国十周年を記念^{けんこくじっしゅうねん きねん}するための北京十大建築として 1959 年に建てられたものです。

外資乙： そうですか、いずれも中華民族^{ちゅうかみんぞく}の民族的な風格^{ふうかく}にあふれた設計^{せつけい}で建てただけに実に雄大で壮観^{ゆうたい}ですなあ。

主人： まあ、ご滞在中、時間のご都合を見て参観^{さんかん}することにしてしましう。さあ、入りましう。

外賓一問：啊！是嗎？

主人：已經來到請你們下榻的××飯店了。請下車吧。

外賓乙：劉部長，那個紅牆上的金碧輝煌的宮殿式建築是什麼呀？

主人：那個嗎？那就是天安門哪。對過的靠左手的大廈是歷史博物館和革命博物館，靠右手的大廈是人民大會堂，和北京車站等建築物一起，作為北京的十大建築，在 1959 年為了紀念建國十周年而建造起來的。

外賓乙：是啊！這些建築的設計都充滿着中華民族的民族風格，因此也就更顯得宏偉壯觀！

主人：你們在北京的期間，可以找個時間陪你們去參觀一下。請到里面去吧！

(4) ホテルに^つ着いて

訳通: お部屋は3階ですから、エレベーターで
上がりましょう。

接待係: ご案内いたします、どうぞ。

通訳: 団長と副団長には1人^{ひとり}部屋を、ほかのか
たがたには2人^{ふたり}部屋になっていますが、い
かがでしょうか。

外資一同: 結構です。

通訳: 団長のお部屋はこちらです。どうぞ。

(5) 部屋^や

外資甲: まったく申し分のない部屋ですね。広
くて日^ひ当たりがなかなかよいですね。

接待係: (ノックして入る)お話^{はなし}中 ちょっと失
礼いたします。わたくしがこの部屋^{かか}の係り
で、張と申します。こちらにベルがございま